

## 历代志上第二十三章译文对照

### 【代上二十三 1】

〔和合本〕「大卫年纪老迈，日子满足，就立他儿子所罗门作以色列的王。」

利未人的职责」

〔吕振中译〕「大卫年纪老迈，岁数满足，就立他儿子所罗门来管理以色列。」

〔新译本〕「大卫年老，寿数将尽的时候，就立他的儿子所罗门作王统治以色列。」

〔现代译本〕「大卫年老的时候，立他的儿子所罗门作以色列的王。」

〔当代译本〕「大卫年老寿数将尽的时候，就立他的儿子所罗门为以色列王。」

〔文理本〕「大卫寿高年迈、立子所罗门为以色列王、」

〔思高译本〕「达味年老，寿数将满，遂立自己的儿子撒罗满为以色列王。」

〔牧灵译本〕「达味年老，寿数将满，遂立自己的儿子撒罗满为以色列王。」

### 【代上二十三 2】

〔和合本〕「大卫招聚以色列的众首领和祭司利未人。」

〔吕振中译〕「大卫聚集了以色列众首领跟祭司和利未人。」

〔新译本〕「大卫召集了以色列的众领袖、祭司和利未人。」

〔现代译本〕「大卫王召集以色列所有的领袖、祭司，和利未人。」

〔当代译本〕「他又召集了以色列所有的领袖、祭司和利未人来参加策立庆典。」

〔文理本〕「集以色列诸牧伯、及祭司利未人、」

〔思高译本〕「他召集了以色列所有的领袖、司祭和肋未人。」

〔牧灵译本〕「他召集了以色列所有的领袖、司祭和肋未人。」

### 【代上二十三 3】

〔和合本〕「利未人从三十岁以外的都被数点，他们男丁的数目共有三万八千，」

〔吕振中译〕「利未人三十岁和以上的都被数点；按男的人丁计算、他们的数目有三万八千。」

〔新译本〕「利未人自三十岁及以上的都被数点；按统计，他们男丁的数目，共有三万八千人。」

〔现代译本〕「他调查三十岁以上的利未人男子，总数有三万八千。」

〔当代译本〕「凡三十岁或以上的利未人都在点数之列；统计结果，男的共有三万八千人。」

〔文理本〕「利未人自三十岁以上者、核其丁男、共三万八千人、」

〔思高译本〕「肋未人自三十岁以上者，所有的男子都一一统计了，人数共计三万八千：」

〔牧灵译本〕「肋未人自三十岁以上者，所有的男子都一一统计了，人数共计三万八千：」

#### 【代上二十三 4】

〔和合本〕「其中有二万四千人管理耶和華殿的事；有六千人作官長和士師；」

〔呂振中譯〕「其中有二萬四千人監管永恒主之殿的工；有六千人做職員和司法人員；」

〔新譯本〕「其中有二萬四千人，監管耶和華殿字的工作；有六千人作官長和審判官；」

〔現代譯本〕「王派兩萬四千人擔任管理聖殿的工作，六千人保管記錄和裁決爭議的事，」

〔當代譯本〕「其中負責在神殿字里司職的有二萬四千人；作官長和審判官的有六千人；」

〔文理本〕「其中督耶和華室之工者、二萬四千、為有司士師者六千、」

〔思高譯本〕「其中從事監督上主殿字工作的有二萬四千；長官和判官有六千」

〔牧靈譯本〕「其中從事監督上主殿字工作的有二萬四千；長官和判官有六千；」

#### 【代上二十三 5】

〔和合本〕「有四千人作守門的；又有四千人用大衛所作的樂器頌贊耶和華。」

〔呂振中譯〕「有四千人做守門的；又有四千人，大衛說：『要用我所作的讚美樂器來稱讚永恒主。』」

〔新譯本〕「有四千人作守門的，又有四千人用大衛所做（“大衛所做”原文作“我做”）的樂器讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「四千人擔任守衛的工作，四千人使用王供應的樂器，擔任頌贊上主之事。」

〔當代譯本〕「作守衛的有四千人；另外有四千人是負責用大衛所制的樂器頌贊神的。」

〔文理本〕「司閽者四千、以大衛所作之樂器、頌贊耶和華者四千、」

〔思高譯本〕「守衛的有四千；用達味所制的樂器讚頌上主的有四千。」

〔牧靈譯本〕「守衛的有四千；用達味所制的樂器讚頌上主的有四千。」

#### 【代上二十三 6】

〔和合本〕「大衛將利未人革順、哥轄、米拉利的子孫分了班次。」

〔呂振中譯〕「大衛將利未人革順、哥轄、米拉利的子孫分成了班次。」

〔新譯本〕「大衛把利未的儿子革順、哥轄和米拉利的子孫，分成班次。」

〔現代譯本〕「大衛根據利未人所属的宗族把他們分成革順、哥轄，和米拉利三組。」

〔當代譯本〕「大衛按着利未的儿子革順、哥轄和米拉利的名字，將利未人分成班次：」

〔文理本〕「大衛循利未子革順、哥轄、米拉利、分其裔為班次、」

〔思高譯本〕「達味按照肋未的儿子革爾雄、刻哈特和默辣黎，將他們編成班次：」

〔牧靈譯本〕「達味按照肋未的儿子革爾雄、刻哈特和默辣黎，將他們編成班次：」

#### 【代上二十三 7】

〔和合本〕「革順的子孫有拉但和示每。」

〔呂振中譯〕「屬革順族的有拉但和示每。」

〔新译本〕「革顺的子孙有拉但和示每。」

〔现代译本〕「革顺有两个儿子—拉但和示每。」

〔当代译本〕「革顺属下又再分为以他的儿子拉但和示每为名的队伍。」

〔文理本〕「革顺裔拉但、示每、」

〔思高译本〕「属革尔雄的：有拉当和史米。」

〔牧灵译本〕「属革尔雄的：有拉当和史米。」

### 【代上二十三 8】

〔和合本〕「拉但的长子是耶歇，还有细坦和约珥，共三人。」

〔吕振中译〕「拉但的儿子、头一个是耶歇，还有细坦和约珥、共三个人。」

〔新译本〕「拉但的儿子是：长子耶歇，还有西坦和约珥，共三人。」

〔现代译本〕「拉但有三个儿子—耶歇、细坦、约珥，」

〔当代译本〕「(8~9 节) 这些队伍又再分为六组，以拉但的三个儿子耶歇、细坦、约珥和示每的儿子示罗密、哈薛和哈兰为名。」

〔文理本〕「拉但子、耶歇为长、又有细坦、约珥、共三人、」

〔思高译本〕「拉当的子孙：为首的是耶希耳，其次是则堂和约厄耳，共三人。」

〔牧灵译本〕「拉当的子孙：为首的是耶希耳，其次是则堂和约厄耳，共三人。」

### 【代上二十三 9】

〔和合本〕「示每的儿子是示罗密、哈薛、哈兰三人。这是拉但族的族长。」

〔吕振中译〕「示每的儿子是示罗密 (传统：示罗米鄂)、哈薛、哈兰、三个人。以上这些人是拉但父系的族长。」

〔新译本〕「示每的儿子有示罗密、哈薛和哈兰，共三人。以上这些人是拉但家族的首领。」

〔现代译本〕「都是拉但后代各宗族的族长。(示每有三个儿子—示罗密、哈薛、哈兰。)」

〔当代译本〕「(8~9 节) 这些队伍又再分为六组，以拉但的三个儿子耶歇、细坦、约珥和示每的儿子示罗密、哈薛和哈兰为名。」

〔文理本〕「示每子、示罗密、哈薛、哈兰三人、皆为拉但族长、」

〔思高译本〕「史米的子孙：舍罗米特、哈齐耳和哈郎，共三人。这些都是拉当家族的族长。」

〔牧灵译本〕「史米的子孙：舍罗米特、哈齐耳和哈郎，共三人。这些都是拉当家族的族长。」

### 【代上二十三 10】

〔和合本〕「示每的儿子是雅哈、细拿、耶乌施、比利亚，共四人。」

〔吕振中译〕「示每的儿子是雅哈、细撒 (传统：细拿) 耶乌施、比利亚：这四个人是示每的儿子。」

〔新译本〕「示每的儿子是雅哈、细拿、耶乌施和比利亚；这四人都是示每的儿子。」

〔现代译本〕「示每有四个儿子，按长幼的次序是：雅哈、细拿、耶乌施、比利亚。」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 示每之下，又分三队，以他的儿子雅哈、细拿、耶乌施和比利亚为名，因为耶乌施和比利亚族人数不多，所以合并为一。」

〔**文理本**〕「示每子、雅哈、细拿、耶乌施、比利亚、此四人、皆示每之子、」

〔**思高译本**〕「史米的子孙：舍罗米特、哈齐耳和哈郎，共三人。这些都是拉当家族的族长。」

〔**牧灵译本**〕「史米的子孙：雅哈特、齐匝、耶乌士和贝黎雅。这四人都是史米的子孙，」

### 【代上二十三 11】

〔**和合本**〕「雅哈是长子，细撒是次子。但耶乌施和比利亚的子孙不多，所以算为一族。」

〔**吕振中译**〕「雅哈是头一个，第二的是细撒；耶乌施和比利亚的子孙不多，故此只算为一个父系家属一班的职员。」

〔**新译本**〕「雅哈是长子，细撒是次子；耶乌施和比利亚的子孙不多，所以合为一个家族，同归一个班次。」

〔**现代译本**〕「耶乌施和比利亚的后代不多，所以合在一起算一个宗族。」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 示每之下，又分三队，以他的儿子雅哈、细拿、耶乌施和比利亚为名，因为耶乌施和比利亚族人数不多，所以合并为一。」

〔**文理本**〕「雅哈为长、细撒次之、耶乌施与比利亚、丁男无多、故归一族核数、」

〔**思高译本**〕「为首的是雅哈齐，齐匝次之。耶乌士和贝黎雅子孙不多，所以算为一个家族，归为一班。」

〔**牧灵译本**〕「为首的是雅哈齐，齐匝次之。耶乌士和贝黎雅子孙不多，所以算为一个家族，归为一班。」

### 【代上二十三 12】

〔**和合本**〕「哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛，共四人。」

〔**吕振中译**〕「哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛、四个人。」

〔**新译本**〕「哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦和乌薛，共四人。」

〔**现代译本**〕「哥辖有四个儿子—暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。」

〔**当代译本**〕「哥辖一家分为四队，用他的儿子暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛的名字命名。」

〔**文理本**〕「哥辖子、暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛四人、」

〔**思高译本**〕「刻哈特的子孙：阿默兰、依兹哈尔、赫贝龙和乌齐耳，共四人」

〔**牧灵译本**〕「刻哈特的子孙：阿默兰、依兹哈尔、赫贝龙和乌齐耳，共四人。」

### 【代上二十三 13】

〔**和合本**〕「暗兰的儿子是亚伦、摩西。亚伦和他的子孙分出来，好分别至圣的物，在耶和华面前烧香、侍奉他，奉他的名祝福，直到永远。」

〔**吕振中译**〕「暗兰的儿子是亚伦、摩西。亚伦和他的子孙是被分别出来的，好长期祝圣至圣之物，」

好在永恒主面前熏祭，伺候他，永远奉他的名而祝福。」

〔**新译本**〕「暗兰的儿子是亚伦和摩西。亚伦和他的子孙永远被分别出来，献上至圣之物；在耶和華面前烧香，服事他，奉他的名祝福，直到永远。」

〔**现代译本**〕「他的长子暗兰是亚伦和摩西的父亲。（亚伦和他的后代被选派永远管理圣物，负责烧香敬拜上主，事奉他，并奉他的名祝福人民。」

〔**当代译本**〕「暗兰的儿子是亚伦和摩西。亚伦和他的子孙分别出来，世世代代负责做神圣的工作，在神面前烧香，事奉祂和奉祂的名祝福。」

〔**文理本**〕「暗兰子、亚伦、摩西、亚伦及其子孙、永别为圣、以别至圣之物、焚香于耶和華前、而供役事、且奉其名为人祝嘏、历世靡暨、」

〔**思高译本**〕「阿默兰的儿子：亚郎和梅瑟。亚郎与其子孙应分别出来，受祝圣为至圣洁的人，直到永远；在天主面前焚香事奉他，以他的名为人祝福，直到永远。」

〔**牧灵译本**〕「阿默兰的儿子：亚郎和梅瑟。亚郎与其子孙应分别出来，受祝圣为至圣洁的人，直到永远；在天主面前焚香事奉他，以他的名为人祝福，直到永远。」

#### 【代上二十三 14】

〔**和合本**〕「至于神人摩西，他的子孙，名字记在利未支派的册上。」

〔**吕振中译**〕「至于神人摩西、他子孙是记在利未族派中的。」

〔**新译本**〕「至于神人摩西，他的子孙记在利未支派的册上。」

〔**现代译本**〕「但圣人摩西的儿子们归于利未支族。」

〔**当代译本**〕「至于神的仆人摩西的子孙的名字也被记在利未族人的名册上。」

〔**文理本**〕「神仆摩西之裔、其名录于利未支派中、」

〔**思高译本**〕「至于天主的人梅瑟，他的子孙归于肋未支派。」

〔**牧灵译本**〕「至于天主的人梅瑟，他的子孙归于肋未支派。」

#### 【代上二十三 15】

〔**和合本**〕「摩西的儿子是革舜和以利以谢。」

〔**吕振中译**〕「摩西的儿子是革舜和以利以谢。」

〔**新译本**〕「摩西的儿子是革舜和以利以谢。」

〔**现代译本**〕「摩西有两个儿子—革舜和以利以谢。」

〔**当代译本**〕「摩西的儿子是革舜和以利以谢。」

〔**文理本**〕「摩西子、革舜、以利以谢、」

〔**思高译本**〕「梅瑟的儿子：革尔熊和厄里厄则尔。」

〔**牧灵译本**〕「梅瑟的儿子：革尔熊和厄里厄则尔。」

#### 【代上二十三 16】

〔和合本〕「革舜的长子是细布业；」

〔吕振中译〕「革舜的儿子头一个是书巴业（传统：细布业）。」

〔新译本〕「革舜的长子是细布业。」

〔现代译本〕「革舜子孙中的领袖是细布业。」

〔当代译本〕「革舜的长子是细布业。」

〔文理本〕「革舜子、细布业为长、」

〔思高译本〕「革尔雄的子孙，为首的是叔巴耳。」

〔牧灵译本〕「革尔雄的子孙，为首的是叔巴耳。」

### 【代上二十三 17】

〔和合本〕「以利以谢的儿子是利哈比雅。以利以谢没有别的儿子，但利哈比雅的子孙甚多。」

〔吕振中译〕「以利以谢的儿子头一个是利哈比雅；以利以谢没有别的儿子；利哈比雅的儿子却很多。」

〔新译本〕「以利以谢的第一个儿子是利哈比雅；以利以谢没有别的儿子，利哈比雅却有很多儿子。」

〔现代译本〕「以利以谢只有一个儿子利哈比雅；利哈比雅有许多后代。」

〔当代译本〕「以利以谢只有一个儿子，就是利哈比雅；利哈比雅的子孙却非常众多。」

〔文理本〕「以利以谢子、利哈比雅为长、以利以谢无他子、惟利哈比雅子甚多、」

〔思高译本〕「厄里厄则尔的子孙，为首的是勒哈彼雅。厄里厄则尔没有别的儿子，但勒哈彼雅的儿子众多。」

〔牧灵译本〕「厄里厄则尔的子孙，为首的是勒哈彼雅。厄里厄则尔没有别的儿子，但勒哈彼雅的儿子众多。」

### 【代上二十三 18】

〔和合本〕「以斯哈的长子是示罗密。」

〔吕振中译〕「以斯哈的儿子头一个是示罗密。」

〔新译本〕「以斯哈的长子是示罗密。」

〔现代译本〕「哥辖的第二个儿子以斯哈有一个儿子，叫示罗密，是这宗族的族长。」

〔当代译本〕「以斯哈的长子是示罗密。」

〔文理本〕「以斯哈子、示罗密为长、」

〔思高译本〕「依兹哈尔的子孙，为首的是舍罗米特。」

〔牧灵译本〕「依兹哈尔的子孙，为首的是舍罗米特。」

### 【代上二十三 19】

〔和合本〕「希伯伦的长子是耶利雅，次子是亚玛利亚，三子是雅哈悉，四子是耶加面。」

〔吕振中译〕「希伯伦的儿子头一个是耶利雅；第二的是亚玛利亚，第三的是雅哈悉，第四的是耶加面。」

〔**新译本**〕「希伯伦的儿子是：长子耶利雅、次子亚玛利亚、三子雅哈悉、四子耶加面。」

〔**现代译本**〕「哥辖的第三个儿子希伯伦有四个儿子—耶利雅、亚玛利亚、雅哈悉、耶加面。」

〔**当代译本**〕「希伯伦的长子是耶利雅，次子是亚玛利亚，三子是雅哈悉，四子是耶加面。」

〔**文理本**〕「希伯伦子、耶利雅为长、次亚玛利亚、三雅哈悉、四耶加面、」

〔**思高译本**〕「赫贝龙的子孙：为首的是耶黎雅，次为阿玛黎雅，三为雅哈齐耳，四为雅刻默罕。」

〔**牧灵译本**〕「赫贝龙的子孙：为首的是耶黎雅，次为阿玛黎雅，三为雅哈齐耳，四为雅刻默罕。」

#### 【代上二十三 20】

〔**和合本**〕「乌薛的长子是米迦，次子是耶西雅。」

〔**吕振中译**〕「乌薛的儿子头一个是米迦，第二的是耶西雅。」

〔**新译本**〕「乌薛的儿子是：长子米迦、次子耶西雅。」

〔**现代译本**〕「哥辖的第四个儿子乌薛有两个儿子—米迦和耶西雅。」

〔**当代译本**〕「乌薛的长子是米迦，次子是耶西雅。」

〔**文理本**〕「乌薛子、米迦为长、次耶西雅、」

〔**思高译本**〕「乌齐耳的子孙：为首的是米加，其次是依史雅。」

〔**牧灵译本**〕「乌齐耳的子孙：为首的是米加，其次是依史雅。」

#### 【代上二十三 21】

〔**和合本**〕「米拉利的儿子是抹利、母示；抹利的儿子是以利亚撒、基士。」

〔**吕振中译**〕「米拉利的儿子是抹利、母示；抹利的儿子是以利亚撒、基士。」

〔**新译本**〕「米拉利的儿子是抹利和母示；抹利的儿子是以利亚撒和基士。」

〔**现代译本**〕「米拉利有两个儿子—抹利和母示。抹利也有两个儿子—以利亚撒和基士。」

〔**当代译本**〕「米拉利的儿子是抹利、母示；抹利的儿子是以利亚撒、基士。」

〔**文理本**〕「米拉利子、抹利、母示、抹利子、以利亚撒、基士、」

〔**思高译本**〕「默辣黎的子孙：玛赫里和慕史。玛赫里的子孙：厄肋阿匝尔和克士。」

〔**牧灵译本**〕「默辣黎的子孙：玛赫里和慕史。玛赫里的子孙：厄肋阿匝尔和克士。」

#### 【代上二十三 22】

〔**和合本**〕「以利亚撒死了，没有儿子，只有女儿，他们本族基士的儿子娶了她们为妻。」

〔**吕振中译**〕「以利亚撒死了、没有儿子，只有女儿；他们的族弟兄、基士的儿子娶了她们。」

〔**新译本**〕「以利亚撒死了，没有儿子，只有女儿；基士的儿子们，就是他们的亲族，娶了她们为妻。」

〔**现代译本**〕「以利亚撒死后没有儿子，只有女儿。他的几个女儿嫁给她们的表兄弟，就是基士的儿子们。」

〔**当代译本**〕「以利亚撒没有儿子，只有女儿，所以，她们本族人基士的儿子就娶了她们为妻。」

〔**文理本**〕「以利亚撒卒、无子有女、同宗基士子娶之、」

〔**思高译本**〕「厄肋阿匝尔死了，没有儿子，只有女儿，因此克士的儿子，即她们的堂兄弟娶了她们的为妻。」

〔**牧灵译本**〕「厄肋阿匝尔死了，没有儿子，只有女儿，因此克士的儿子，即她们的堂兄弟娶了她们的为妻。」

### 【代上二十三 23】

〔**和合本**〕「母示的儿子是末力、以得、耶利摩，共三人。」

〔**吕振中译**〕「母示的儿子是末力、以得、耶利摩、三个人。」

〔**新译本**〕「母示的儿子是末力、以得和耶利摩，共三人。」

〔**现代译本**〕「米拉利的次子母示有三个儿子—末力、以得、耶利摩。」

〔**当代译本**〕「母示的三个儿子是末力、以得和耶利摩。」

〔**文理本**〕「母示子、末力、以得、耶利摩三人、」

〔**思高译本**〕「慕史的子孙：玛赫里、厄德尔和耶黎摩特，共三人。」

〔**牧灵译本**〕「慕史的子孙：玛赫里、厄德尔和耶黎摩特，共三人。」

### 【代上二十三 24】

〔**和合本**〕「以上利未子孙作族长的，照着男丁的数目，从二十岁以外，都办耶和华殿的事务。」

〔**吕振中译**〕「以上这些人、按父系的家属是利未子孙，是父系家属的族长，按人丁名字的数目被点阅，从二十岁和以上的、作永恒主之殿事务之工。」

〔**新译本**〕「以上这些是利未的子孙，按着他们的家族，各家的首领，照着男丁名字的数目被数点，二十岁及以上的，都是办理耶和华殿的事务的。」

〔**现代译本**〕「以上是利未的后代，以宗族和家族为单位，每人都是按名字登记的。所有二十岁以上的人，都有份于上主圣殿的工作。」

〔**当代译本**〕「以上这些人，按着族谱，都是利未的子孙；凡二十岁或以上的男丁，都按族谱分队，在神的殿里任职。」

〔**文理本**〕「此乃利未子孙、循其宗族、凡为族长、按名见核、自二十岁以上、供耶和华室之役事、」

〔**思高译本**〕「这些人按他们的家族，都是肋未的子孙，都是二十岁以上，一一报名登记，在上主殿内担任职务的首领。」

〔**牧灵译本**〕「这些人按他们的家族，都是肋未的子孙，都是二十岁以上，一一报名登记，在上主殿内担任职务的首领。」

### 【代上二十三 25】

〔**和合本**〕「大卫说：“耶和华以色列的神，已经使他的百姓平安，他永远住在耶路撒冷。”」

〔**吕振中译**〕「因为大卫说：『永恒主以色列的神已经把他的人民安顿了，他自己也永远住在耶路撒冷。』」

〔**新译本**〕「因为大卫曾说：“耶和华以色列的神已经使他的子民得享安宁，他自己永远住在耶路撒冷。”」



撒冷。」

〔**现代译本**〕「大卫说：「上主—以色列的神赐平安给他的子民；他自己要永远住在耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「大卫说：“主以色列的神使祂的子民平安，祂自己也永远住在耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「大卫曰、以色列之神耶和華賜民綏安、且永居于耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「因为达味曾想：「上主以色列的天主既使自己的百姓获得安宁，自己又永远定居在耶路撒冷，」

〔**牧灵译本**〕「因为达味曾想：「上主以色列的天主既使自己的百姓获得安宁，自己又永远定居在耶路撒冷，」

### 【代上二十三 26】

〔**和合本**〕「利未人不必再抬帐幕和其中所用的一切器皿了。」

〔**吕振中译**〕「利未人也不必再抬帐幕和其中所使用的一切器皿了。』」

〔**新译本**〕「利未人不必再抬帐幕和其中所使用的一切器皿了。」」

〔**现代译本**〕「因此，利未人不必再抬上主的圣幕和其他礼拜用的器具。」

〔**当代译本**〕「利未人也不用再抬帐幕和其中的器皿了。」」

〔**文理本**〕「利未人无庸复舁会幕、及供事之器皿、」

〔**思高译本**〕「肋未人就无须再抬会幕及其中应用的一切器具。」

〔**牧灵译本**〕「肋未人就无须再抬会幕及其中应用的一切器具。」

### 【代上二十三 27】

〔**和合本**〕「照着大卫临终所吩咐的，利未人从二十岁以外的都被数点。」

〔**吕振中译**〕「27~28『但是他们的职任是做亚伦子孙的助手来办理永恒主之殿的事务；无论是在院子里、是在贮室里、或是在洁净一切圣物的事情上、来办神之殿的事务；」

〔**新译本**〕「按着大卫临终所吩咐的话，利未人从二十岁起的都被数点了。」

〔**现代译本**〕「根据大卫临终的指示，所有满二十岁的利未人都要登记，」

〔**当代译本**〕「按照大卫临终时的嘱咐，凡是二十岁或以上的利未人都被点数过了，」

〔**文理本**〕「循大卫临终所命、利未人自二十岁以上者核之、」

〔**思高译本**〕「为此，按达味最后的吩咐，肋未子孙应由二十岁开始登记。」

〔**牧灵译本**〕「为此，按达味最后的吩咐，肋未子孙应由二十岁开始登记。」

### 【代上二十三 28】

〔**和合本**〕「他们的职任是服侍亚伦的子孙，在耶和华的殿和院子并屋中办事，洁净一切圣物，就是办神殿的事务，」

〔**吕振中译**〕「27~28『但是他们的职任是做亚伦子孙的助手来办理永恒主之殿的事务；无论是在院子里、是在贮室里、或是在洁净一切圣物的事情上、来办神之殿的事务；」

〔**新译本**〕「他们的职任是协助亚伦的子孙，办理耶和華殿的事务，管理院子、厢房和洁淨一切圣物，以及办理神殿的事务；」

〔**现代译本**〕「被派担任下列的职务：协助亚伦后代作祭司的人主持圣殿中礼拜的事，管理圣殿的院子和房间，负责清洁圣物；」

〔**当代译本**〕「他们的任务是帮助亚伦的子孙在神的殿里、院子里和厢房里供职，又负责清洁所有的圣物和神殿里的各种工作，」

〔**文理本**〕「其职乃侍亚伦子孙、供耶和華室之役事、在院宇及房屋、洁诸圣物、服役于神室、」

〔**思高译本**〕「他们的任务是上主殿内供职，辅助亚郎的子孙，管理庭院及厢房，洗净所有的圣物，并担任天主圣殿中的各种工作。」

〔**牧灵译本**〕「他们的任务是上主殿内供职，辅助亚郎的子孙，管理庭院及厢房，洗净所有的圣物，并担任天主圣殿中的各种工作。」

### 【代上二十三 29】

〔**和合本**〕「并管理陈设饼、素祭的细面或无酵薄饼，或用盘烤，或用油调和的物，又管理各样的升斗尺度。」

〔**吕振中译**〕「管理陈设饼（或译：神前饼）、素祭的细面酵薄饼、或是在煎盘上作的、或是用油调匀的，又管理各样量器和尺度。」

〔**新译本**〕「又管理陈设饼、素祭细面，或无酵薄饼，或是煎盘烤的，或是用油调和的，以及管理各种量度的器具。」

〔**现代译本**〕「负责预备献给神的供饼、献祭的面粉、无酵饼、烤的祭物，和调和着橄榄油的面粉。他们也要称、量圣殿的祭物；」

〔**当代译本**〕「并且负责供应陈设饼、造素祭的细面、用盘烤的或用油调匀的无酵薄饼；又管理各种度量衡。」

〔**文理本**〕「掌陈设之饼、素祭之细面、无酵之薄饼、盘炙油浸之物、及诸度量、」

〔**思高译本**〕「又管理供饼，素祭细面，或用盘烤，或用油抹的无酵饼，以及各种度量衡；」

〔**牧灵译本**〕「又管理供饼，素祭细面，或用盘烤，或用油抹的无酵饼，以及各种度量衡；」

### 【代上二十三 30】

〔**和合本**〕「每日早晚，站立称谢赞美耶和華，」

〔**吕振中译**〕「他们每天早晨要站着、称谢赞美永恒主；晚上也要这样；」

〔**新译本**〕「每天早晨要侍立称谢和赞美耶和華，每天晚上也要这样；」

〔**现代译本**〕「每天早晚要颂赞荣耀上主；」

〔**当代译本**〕「每天早晚他们都要肃立称谢赞美神。」

〔**文理本**〕「朝夕立而称谢颂赞耶和華、」

〔**思高译本**〕「每日早晚应前去称谢赞颂上主；」

*(牧灵译本)*「每日早晚应前去称谢赞颂上主;」

### 【代上二十三 31】

*(和合本)*「又在安息日、月朔并节期，按数照例，将燔祭常常献给耶和華。」

*(吕振中译)*「又在安息日、初一日、制定节期、每逢按数照例有燔祭不断地献与永恒主的时候、他们总是站着、称赞永恒主。」

*(新译本)*「又要在安息日，每月初一日和指定的节日，按着数目照着规例，把燔祭不住地献在耶和華面前。」

*(现代译本)*「每逢安息日、初一，或其他节日，在献烧化祭给上主的时候，也要颂赞荣耀上主。有规条特别注明每次该指定多少利未人担任这工作。利未人被派永远担任敬拜上主的职务。」

*(当代译本)*「又要不断在安息日、月朔和节日中按照规定的数目，将燔祭献给神。」

*(文理本)*「安息日、月朔、节期、循其常例定数、恒献燔祭于耶和華、」

*(思高译本)*「每逢安息日、月朔及节日，向上主献各种全燔祭时，应常按规定的数目 到上主面前;」

*(牧灵译本)*「每逢安息日、月朔及节日，向上主献各种全燔祭时，应常按规定的数目 到上主面前;」

### 【代上二十三 32】

*(和合本)*「又看守会幕和圣所，并守耶和華吩咐他们弟兄亚伦子孙的，办耶和華殿的事。」

*(吕振中译)*「他们要守尽会棚的职守、圣地的职守、和他们族弟兄亚伦子孙的职守，来办永恒主之殿的事务。」

*(新译本)*「他们要看守会幕和圣所，以及看管他们在耶和華殿里办事的亲族，亚伦的子孙。」

*(现代译本)*「他们负责照顾看管上主的圣幕和圣殿，并协助他们的亲属——亚伦后代主持圣殿礼拜事宜。」

*(当代译本)*「他们又要看守会幕和圣所，并且帮助他们在圣殿供职的弟兄——亚伦的子孙。」

*(文理本)*「又守会幕及圣所、并偕其昆弟亚伦子孙、供耶和華室之役事、」

*(思高译本)*「应负责照顾会幕及圣所，并照顾他们在上主殿内供职的弟兄——亚郎的子孙。」

*(牧灵译本)*「应负责照顾会幕及圣所，并照顾他们在上主殿内供职的弟兄——亚郎的子孙。」